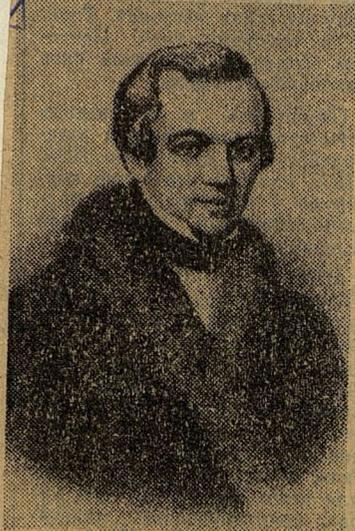


Кольцов АВ  
поэт

# «С БАНДУРОЙ, С СОПИЛКОЙ»

— К 175-летию со дня рождения А. В. Кольцова —



А. В. Кольцов прожил только 33 года (1809—1842). Поэт-самоучка, он вошел в историю русской литературы как лирик, певец крестьянской доли, красоты чувств простого человека и родной природы. «Кольцов родился для поэзии, — писал В. Белинский, — которую он создал. Он был сыном народа в полном значении этого слова... Не на словах, а на деле сочувствовал он простому народу...».

Имя А. В. Кольцова вписано и в страницы русско-украинских литературных связей. Ведь поэт хорошо знал украинский язык и даже написал на нем три стихотворения. Недалеко от Воронежа, где он родился, было много украинских деревень и хуторов. А позже, помогая в торговых делах своему отцу, нередко бывал на Украине, знакомился с жизнью и бытом украинского народа. Поэтому Украина для него «привольная», «родная», «доблестная», ее герои — «Украины вольные сыны», к украинской народной песне прислушивался «с какой-то радостью невольной», а его Муза выступает «с бандурой, с сопилкой». В стихотворении «Ночлег чумаков» А. В. Кольцов так писал об украинской народной песне:

Как выразительны, унылы,  
Протяжны, звучны и полны  
Преданьями родной  
страны!..

А в стихотворении «Вегство» русский поэт писал о поддержке украинскими крестьянами русских беглецов от крепостников:

От боярина сокроют,  
Хату слазную дадут...  
Эти люди — нам друзья...  
Все добуду с ними я.

Интересно отметить, что именно этот отрывок привел Н. Чернышевский в своем

знаменитом романе «Что делать?».

Три стихотворения, написанные А. Кольцовым на украинском языке, это — «Малороссийская песня», «Возвращение запорожцев с Кавказа» и «Послание к другу из Малороссии».

Знакомство с творчеством А. В. Кольцова началось в нашем крае в 1861 году, когда в предисловии к львовскому изданию «Поезій» И. Гушалеви́ча было упомянуто имя этого русского поэта. В 1877 году И. Франко и М. Павлык печатали собственный перевод романа Н. Чернышевского «Что делать?», но в связи с закрытием журнала «Друг» стихотворение А. В. Кольцова не появилось в печати. В 1895 году во львовском журнале «Зоря» украинский фольклорист и библиограф М. Комаров (1844—1913) напечатал статью «Украинские стихотворения А. Кольцова», в которой западноукраинская общественность познакомилась с еще одной страницей художественного наследия русского поэта.

По-разному на Западной Украине познакомились с творчеством А. В. Кольцова. Его стихи читали на русском языке и в украинских переводах, пели. Так, в рукописных альбомах О. Кобылянской и ее брата Владимира находим запись песни на слова А. В. Кольцова «Разлука».

А украинские переводы стихов А. В. Кольцова первым напечатал Б. Гринченко в 1892 году во львовском журнале «Батьківщина» — «Селянинові думи» («Раздумье селянина»), а в следующем году во львовском издании своих сочинений «Під хмарним небом» — «Гірку долю» («Горькая судьба»). В 1900 году «Літературно-науковий вісник» напечатал еще два перевода — «Круторогі» («Песня пахаря») и «Душа рветься, зрина» («Русская песня»).

В 1937 году в издании «Творів» Марка Черемшны напечатаны его переводы польского стихотворения «Горькая судьба» и отрывок из стихотворения «Последняя борьба». По словам жены писателя, стихотворения русского поэта напоминали Марку Черемшине «гуцульскую природу вместе с ее несчастливым народом».

В. ПОЛЕК.

Доцент кафедры украинской литературы Ивано-Франковского педагогического института им. В. Стефаника, кандидат филологических наук.